



澳門理工大學

Universidade Politécnica de Macau
Macao Polytechnic University

FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO
CURSO DE MESTRADO EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO CHINÊS-PORTUGUÊS
PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR

Ano lectivo	2023/2024	Semestre	1.º
Código da unidade curricular	TICP6134-211		
Nome da unidade curricular	Interpretação Simultânea		
Pré-requisitos	N/A		
Língua veicular	Chinês e Português		
Créditos	5	Horas lectivas presenciais	75
Nome de docente	Wang Xiaoyan	E-mail	margaridawang@mpu.edu.mo
Gabinete	Sala B209, Edifício Chi Un, Sede da UPM	N.º de contacto	8599-6366

SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR

A unidade curricular visa treinar os aprendentes para as técnicas e a prática de interpretação simultânea chinês/português e vice-versa, reforçando a interpretação consecutiva.

RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA

Concluída esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

M1.	Efectuar uma interpretação simultânea eficiente em situações análogas às de conferência.
M2.	Reflectir na sua produção oral, de forma adequada, o conteúdo dos discursos produzidos na língua-fonte, tendo em conta o registo e terminologia utilizados.
M3.	Adquirir conceitos operatórios e imprescindíveis para interpretação simultânea, a fim de adquirirem conhecimentos técnicos relevantes para a área.
M4.	Ultrapassar o nervosismo e manter sangue frio na interpretação.
M5.	Desenvolver um desempenho em cabine para o qual utilizem capacidades interculturais e boas práticas.
M6.	Adoptar uma conduta adequada com estudos de caso.
M7.	Ficar familiarizados com os preparativos de interpretação de conferências.

Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objetivos previstos para o Curso do estudo:



Resultados de estudo previstos do Curso	M1	M2	M3	M4	M5	M6	M7
P1. Desenvolver competências de reflexão crítica sobre os usos práticos da língua e da tradução.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P2. Adquirir competências de reflexão teórica e de prática para os múltiplos campos de acção do tradutor/intérprete.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P3. Utilizar diferentes abordagens na atividade de tradução, tomando decisões e recorrendo a diferentes estratégias de tradução, de forma consciente e teoricamente consistente.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P4. Reforçar e consolidar técnicas e práticas de tradução e interpretação, tais como, trabalhar com ferramentas de apoio à tradução e competências tecnológicas exigidas pelo atual mercado da tradução.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P5. Promover a construção do conhecimento científico e a sua prática em textos de elevada qualidade, através da utilização de ferramentas críticas.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P6. Desenvolver a capacidade de trabalhar em equipa em situações reais de trabalho.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P7. Desenvolver a capacidade de lidar com os imprevistos em situações reais de trabalho.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P8. Desenvolver estratégias de aprendizagem para se adaptar a diferentes contextos culturais que visem permitir a coexistência entre culturas com base em valores de tolerância.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓

CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO

Semana	Conteúdo abrangido	Horas lectivas presenciais
1-2	1. Boas práticas da interpretação 1.1 Capacidades comunicativas avançadas 1.2 Técnicas de preparação para conferências 1.3 Respeito e tolerância em relação a especificidades linguísticas e culturais 1.4 Ética profissional 1.5 Contextos e condições do mercado de trabalho da interpretação	10
3-4	2. Aspectos técnicos da interpretação Português-Chinês/Chinês-Português 2.1 Terminologias técnicas	10



	2.2 Pesquisa, obtenção e difusão de informações	
5-13	3. Prática da interpretação 3.1 Exercícios de <i>Shadowing</i> 3.2 Tradução à vista (omissão e sintetização) 3.3 Mecanismo do <i>Chunking</i> 3.4 Prática em cabine (língua passiva e activa) 3.5 Prática de interpretação com o recurso a <i>relay</i> 3.6 Prática em vídeo-conferência (língua passiva e activa) 3.7 Construção de glossário pessoal 3.8 Análise de conteúdo 3.9 Fluência e registos linguísticos 3.10 Interpretação com e sem textos de apoio	45
14	4. Análise da Interpretação 4.1 Estudos de caso em vídeo 4.2 Projecto de análise	5
15	Exame final	5

ACTIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

Actividades de ensino e aprendizagem	M1	M2	M3	M4	M5	M6	M7
T1. Treino de automatismo e exercícios de memória	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T2. Práticas de compreensão oral	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T3. Interpretação consecutiva com notas	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T4. Tradução à vista	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T5. Interpretação simultânea	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T6. Estudos de caso	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T7. Simulação de interpretação de conferências	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓

REQUISITOS DE ASSIDUIDADE

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Mestre»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de “F” (não aproveitamento).

CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO



Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:

Actividades de avaliação	Proporção (%)	Resultados de estudo previstos em avaliação
A1. Participação presencial	30%	M1-M7
A2. Exercícios individuais e em grupo fora das aulas	20%	M1-M7
A3. Exame Final	50%	M1-M7

O critério de avaliação é correspondente à “Estratégia de Avaliação” da Universidade (vide www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php). O “aproveitamento” na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.

CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO

Excelente: Fortes evidências de pensamento original; boa organização, capacidade de analisar e sistematizar; compreensão superior dos assuntos; fortes evidências de uma extensa base de conhecimentos.

Muito Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; fortes evidências de capacidade crítica e analítica; boa compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; algumas evidências de capacidade crítica e analítica; razoável compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Satisfatório: Aproveitando a experiência de estudo; compreensão dos assuntos; capacidade de desenvolver soluções para problemas simples.

Aprovado: Familiaridade suficiente com os assuntos para permitir que o aluno progrida sem repetir a unidade curricular.

Reprovado: Poucas evidências de familiaridade com os assuntos; fracas capacidades críticas e analíticas; uso limitado ou irrelevante da literatura de referência.

LEITURAS OBRIGATÓRIAS

N/A

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

(2010) *Dicionário académico chinês-português/português-chinês*. Porto: Porto Editora.

DAVIES, Vitoria & WHITLAM, John (2007), *Dicionário português-chinês / chinêspPortuguês*.

São Paulo: Editora Campus.



澳門理工大學

Universidade Politécnica de Macau
Macao Polytechnic University

GILLIES, Andrew (2013), *Conference interpreting: a student's practice book*. Nova Iorque: Routledge.

GILLIES, Andrew (2014), *Note-taking for consecutive interpreting: a short course (Translation practices explained)*. Nova Iorque: Routledge.

JONES, Roderick (2002), *Conference interpreting explained (Translation Practices Explained)* 2.ed. Nova Iorque: Routledge.

MAGALHÃES JR., Ewandro (2007), *Sua Majestade, o intérprete*. São Paulo: Parábola Editorial.

MONTEZ, Maria Santa (maio 2011), "Método de tomada de notas em três colunas para interpretação de conferência consecutiva." **Babilónia - Revista Lusófona de Línguas, Culturas e Tradução**, [S.l.], n. 8/9.

NOLAN, James (2012), *Interpretation: techniques and exercises (professional interpreting in the real world)* Bristol: Multilingual Matters.

ROBINSON, Douglas (2002), *Construindo o tradutor*. [Tradução de Jussara Simões]. Bauru: EDUSC.

SETTON, Robin (org.) (2011), *Interpreting chinese, interpreting China* (Benjamins Current Topics 29). Amsterdão: John Benjamins Publishing Company.

TAYLOR-BOULANDON, Valerie (2011), *Conference Interpreting: principles and practice*. Roterdão: BookSurge Publishing.

Sítios da Internet

- Speech Repository da DG da interpretação da Comissão Europeia
- <http://china.cnr.cn/>
- <http://www.unmultimedia.org/radio/chinese/>
- <http://www.unmultimedia.org/radio/portuguese/>
- <http://portugues.tdm.com.mo/>
- <http://pt.euronews.com/>
- <https://www.youtube.com>
- <http://www.tsf.pt>
- <http://www.sapo.pt> (videos)
- <http://portugues.tdm.com.mo/>

COMENTÁRIO DOS ALUNOS

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições



澳門理工大學

Universidade Politécnica de Macau
Macao Polytechnic University

pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

INTEGRIDADE ACADÉMICA

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no “Manual de Aluno”, o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: www.mpu.edu.mo/student_handbook/.